

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.1>

**ПАРЕМИИ О СЕМЬЕ НА АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ:  
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Научная статья

**Гоюшова Л.М.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-8593-8513;

<sup>1</sup> Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (leyla\_mazakhirovna[at]bk.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена сравнительному анализу английских, русских и азербайджанских паремий о семье. Изменения института семьи в современном мире влияет на все сферы жизнедеятельности и изучение пословиц о семье отражает фрагмент языковой картины мира и национальную культуру, что способствует развитию межкультурной коммуникации. Сравнительное лингвокультурологическое исследование паремий трех рассматриваемых языков дает возможность пронаблюдать общее и культурно-национальное в английском, русском и азербайджанском языках. Исследовано 373 пословиц о семье (из которых 192 русские, 118 – азербайджанские, 63 – английские). В результате сравнительного анализа была предложена классификация пословиц по тематическим группам (русские пословицы распределены на 7 групп, английские – на 5, азербайджанские – на 6 групп).

**Ключевые слова:** паремии, пословицы, семья, сравнительный анализ, английский язык, русский язык, азербайджанский язык.

**FAMILY PAREMIAE IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND AZERBAIJANI LANGUAGES: A COMPARATIVE AND  
CONTRASTIVE ANALYSIS**

Research article

**Goyushova L.M.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-8593-8513;

<sup>1</sup> Moscow Aviation Institute (National Research University), Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (leyla\_mazakhirovna[at]bk.ru)

**Abstract**

The article is dedicated to a comparative analysis of English, Russian and Azerbaijani proverbs about family. The changes in the family institution in the modern world affect all spheres of life, and the study of proverbs about family reflects a fragment of the linguistic picture of the world and the national culture that contributes to the development of intercultural communication. The comparative linguocultural study of proverbs in the three studied languages reflects the cultural and national aspects in the English, Russian and Azerbaijani languages. A total of 373 proverbs about family (192 of which were in Russian, 118 in Azerbaijani and 63 in English) have been investigated. As a result of the comparative analysis, a classification of proverbs by thematic groups has been suggested (Russian proverbs are classified into 7 groups, English proverbs into 5, Azerbaijani into 6 groups).

**Keywords:** paremiae, proverbs, family, comparative analysis, English, Russian, Azerbaijani.

**Введение**

Для современной науки о языке характерен антропоцентрический подход, то есть направленность на изучение человека, его языка и их взаимодействия. С одной стороны, человек использует язык для общения, меняет его в течении своей жизнедеятельности, с другой – сам человек также подвержен влиянию языка, так как именно в языке отражены все сферы материального и духовного мира социума, язык формирует мировоззрение и менталитет человека. Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культурно-исторических особенностей народа и его языковой картины мира [3]. Паремии исследовались как на материале двух языков [1], так и в трёх языков [2], тем не менее, новизной данной работы считается выбор трёх разносистемных языков, относящихся к разным языковым группам (германская, славянская и огузская (юго-западная) группа тюркских языков) и сопоставление паремиологического фонда о семье для выявления лингвокультурологических особенностей.

Материалом исследования послужили русские, английские азербайджанские пословицы, представленные в словарях и сборниках пословиц [8], [12] и онлайн ресурсах [4], [6], [7]. Нами было проанализировано 373 пословиц о семье (из которых 192 русские, 118 – азербайджанские, 63 – английские).

Основными методами исследования были метод анализа словарных дефиниций, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный, описательный, метод концептуального анализа, элементы метода количественного анализа, лингвокультурологический метод.

**Основные результаты**

Семья является одной из важнейших ценностей человеческого бытия и представляет интерес как объект исследования для лингвистики. Понятие «семья» отражает информацию о традициях, национальном характере,

ценностных установках, обычаях, знании которых необходимо для осуществления эффективной межкультурной коммуникации. В силу сложной организации концепта «семья» необходимо выделить такие составляющие, как супружество, женитьба, отношения родителей и детей, родственники [2]. Мы проанализировали пословицы о семье в трёх рассматриваемых языках и выявили сходства и различия, распределив их по семантическим нескольким группам.

Так, русские пословицы о семье распределены нами на 7 групп:

1. Семья – счастье, лад, дружба, богатство. *В семье согласно, так идет дело прекрасно* (т.е. если в семье дружба и понимание, то всё остальное тоже хорошо). *Когда семья вместе, и сердце на месте. В семье любовь да совет, так и нужды нет. Семья сильна, когда над ней крыша одна. Где семья дружна, не страшна беда. В семье дружат — живут не тужат. Семейное согласие дороже всего. Зачем и клад, коли в семье лад* (подчёркивается, что настоящее богатство – хорошая семья и поддержка) . *Человек семьёю крепок. Без семьи нет счастья. Дерево держится корнями, а человек семьёй* (т.е. человек нуждается в семье).

2. Семья связана с разладом, ссорами, несчастьем. *В семье разлад, так и дому не рад. Вся семья своя, да всяк любит себя. В семье не без уroda. В семье не без дурака* (не смотря на хорошее воспитание, у всех бывают родственники, не соответствующие ожиданиям). *Не велика семья, а все едоки* (каждый думает сначала о себе). *Семья воюет, а каждый горюет. Без согласия в семье — несчастье.*

3. Семья – это родители. *Жизнь родителей в детях. И ворона вороняет хвалит* (не важны качества, главное, что свой, родной). *Отца с матерью почитать — горя не знать. Родительское слово мимо не молвится. В поле ни отца, ни матери — заступиться некому. На свете все найдешь, кроме отца и матери. Без отца дитя — полсироты, без матери дитя — полный сирота.*

А) Мать: *Любящая мать — душа семьи и украшение жизни. Куда мать, туда и дитя. Материнская молитва со дна моря достаёт. Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает. Мать кормит детей, как земля людей. При солнышке тепло, при матери добро. Птица рада весне, а дитя — матери. У ребенка заболит пальчик, у матери сердце* (каждая мать за своего ребёнка переживает) [4].

Б) Отец: *Вдовец детям не отец: сам сирота. За что отец, за то и дети. Отец наказывает, отец и хвалит* [4].

4. Семья – дети: *В одной суме — да разные денежки, в одной семье — да разные детушки. Семья без детей, что цветок без запаха. В хорошей семье хорошие дети растут. Двойня — и счастья вдвое. Дитя хоть и хило, да отцу с матерью мило* (родители своих детей любят, несмотря на недостатки). *Дети родителям не судьи. Дочерьюми красуются, сыновьями в почете живут. Сын да дочь — ясно солнце, светел месяц. Дети — благодать Божья. Добрые дети — дому венец, а злые — конец. Изба детьми весела.*

5. Бабушки и дедушки: *Была б моя бабуся, никого не боюсь; бабушка — Щиток, кулак — молоток* (бабушки за внуков и внучек заступятся всегда). *Для внука дедушка — ум, а бабушка — душа* [4].

6. Братья и сестры: *Брат брата не выдаст. Брат с братом на медведя ходят. Братская любовь крепче каменной стены. Доброе братство лучше богатства. Каков брат, такова и сестра. Лучших братьев и сестер не бывает. Сестра с сестрою, как река с водою* (т.е. близки, неразлучны). *Человек без братьев и сестер — одинокое дерево. Старший брат как второй отец* [4].

7. Муж и жена, брак: *Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад. Без мужа жена всегда сирота. Птица крыльями сильна, жена мужем красна. Жена красна мужем, а муж — женой с детьми. Где муж, там и жена. За добрым мужем, как за каменной стеной, за худым мужем и забора нет* (плохой муж не защитит, лишь проблемы принесет). *На красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко. При путевой жене и муж путный. Муж без жены — что гусь без воды. Муж — голова, жена — шея, куда захочет, туда и повернет. Муж да жена — одна душа. Муж — дому строитель, нищете отгонитель* (за благополучие семьи отвечает муж) [4].

В азербайджанских пословицах (atalar sözü) можно выделить 6 групп:

1. Пословицы про мать – ана (мать): *Ağlarsa anam ağlar, başqası yalan ağlar* (Если будет плакать, то только мать, остальные – ложь, т.е. Лишь мать действительно переживает за ребёнка). *Qırağına bax, bezini al, anasına bax, qızını al* (берёшь в жёны девушку – приглядишься к её матери, покупаешь бязь – рассмотри кромку). *Ata olmayan – ata, ana olmayan – ana qədrini bilməz* (Пока отцом не станешь отца не будешь ценить, не став матерью – мать). *Ana balası üçün canını oda uaxar* (Мать ради ребёнка и в огонь готова броситься). *Ana uşağa aş gətirər, analıq yaş* (мать ребёнка плов принесёт, мачеха – слёзы). *Analı qızın özü böyüyər, anasız qızın sözü* (Дочь с матерью растёт, а без матери растут сплетни) [6], [7], [8].

2. Про отца – Ata (отец): *Bir ata doqquz oğul saxlar, doqquz oğul bir atanı saxlamaz* (один отец девять сыновей вырастит, а девять сыновей за одним отцом не присмотрят). *Ata doğrayıb, oğul yeyibdir* (Отец нарезал, сын съел). *Atalar sözünə baxan geri qalmaz* (Тот, кто слушается совета отца, не проиграет). *Ata oğluna bir bağ verdi, oğul ataya bir salxım qıymadı* (Отец сыну подарил сад, сын отцу и виноградной лозы не дал). *Atasın tanımayan Allahın da tanımaz* (Не признающий отца и Аллаха не признаёт) [6], [7], [8].

3. Про ребёнка – Uşaq (ребёнок): *Dünya bir evdir, övlad işıqdır, Oğul arxadırsa, qız yaraşıqdır* (Если мир – это дом, то ребёнок – свет, сын – опора, дочь – украшение). *Qızını döyməyən, dizini döyər* (не наказывающий дочь будет сожалеть потом) . *Ata-ananın övlada məhəbbəti sövq-təbii, övladların ata-anaya məhəbbəti isə şüurludur* (Любовь родителей к детям бессознательная, а любовь детей к родителям – сознательна). *Övladınızı öz zamanınıza görə yox, gələcək zamana görə yetişdirin* (Воспитывайте детей не для своей времени, а для будущего). *Həqiqi ananın ən şərəfli bəzəyi ədəbli, tərbiyəli cəsiqədir* (Настоящее украшение матери – воспитанный ребёнок). *Pis övlad altıncı barmaq kimidir – kəsərsən ağrıyar, kəsməzsən səni eybəcər göstərər* (Плохой ребёнок – как шестой палец, отрежешь – заболит, не отрежешь – будет плохо смотреться). *Bala baldan şirindir* (Дитя мёда слаще) [6], [7], [8].

4. Evlilik (брак): *Dərdin çoxsa söylən, borcun yoxsa evlən* (Есть проблемы – расскажи, нет долгов – женись). *Evlənrəkən qulaqlarına yox, gözlərinə inan* (Женясь, верь не ушам, а глазам). *Ancaq böyük məhəbbət ailə həyatındakı anlaşmazlıqları aradan qaldıra bilər* (Лишь большая любовь может исправить семейные недопонимания). *Yaxşı qadınla*

*evlilik həyat fırtınasında sığınacaqdırsa, pis qadınla evlilik – sığınacaqda fırtınadır* (брак с хорошей женщиной как убежище от жизненной бури, с плохой женщиной брак – буря в хижине). *Savaşa gedərkən bir, dənizə çıxarkən iki, evlənərkən üç dəfə düşünün* (отправляясь на битву, подумай раз, отправляясь в плавание, дважды подумай, а женись – трижды) [6], [7], [8].

5. Про мужа и жену – *Ər, arvad / и женщину и мужчину – Qadın və kişi: Arvadı bəd olanın saqqalı tez ağarar* (у того, чья жена плохая, быстро поседеет борода). *Ər ilə arvadın xəmiri bir yerdə yoğrulub* (Тесто мужа и жены вместе месили). *Qadinsız evdə hörümçəklər tor qurar* (В доме без женщины пауки паутины плетут). *Kişi evin beyni, qadın isə ürəyidir* (мужчина – мозг дома, женщина – сердце) [6], [7], [8].

6. Про сестёр и братьев – *Vası-qardaş* (сёстры и братья): *Qardaş qardaşı bıçaqlar, dönüb yenə qucaqlar* (Брат брата поранит, но повернётся и обнимет). *Ata-baba qədrini baba olsan bilərsən, bacı-qardaş qədrini yalnız qalsan bilərsən* (Ценить будешь отца и деда, когда сам дедом станешь, а брата с сестрой – когда один останешься) [6], [7], [8].

Английские пословицы мы распределили на следующие группы:

1. Семья – счастье: *Every dog is a lion at home* (Каждый пёс дома чувствует себя львом). *Every family has a goodness of mercy*. (Милосердие есть в каждой семье). *In a united family, happiness springs up of itself*. (В сплоченной семье счастье льется через край). *Home is sweet home*. (Ничего нет милее родного дома). *Charity begins in home*. (Доброе начинается в семье). *Home is home though it be never so homely*. (В семье всякое бывает). *Family is one of nature's masterpieces* (Семья – один из шедевров природы). *A happy family is but an earlier heaven* (Счастливая семья – предвкушение рая). *Blood is thicker than water* (Кровь гуще воды – родственные связи теснее) [12].

2. Несчастье: *Every family has at least one black sheep* (В каждой семье есть как минимум одна черная овца. – В семье не без урда). *It is not a lack of love, but a lack of friendship that makes unhappy marriages* (Не отсутствие любви, а отсутствие дружбы разрушает браки). *From clogs to clogs is only three generations* (от деревянных башмаков до деревянных башмаков проходит всего три поколения. – Как бы ни разбогател человек самого бедного происхождения, его правнук растратит весь семейный капитал и вновь окажется в нищете). *The shoemaker's son always goes barefoot* (Сапожник без сапог). *It is an ill bird that fouls its own nest*. (Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает, т.е. не нужно выносить сор из избы) [12].

3. Муж и жена, брак: *A good wife makes a good husband* (У хорошей жены и муж хороший). *All are good lasses, but whence come the bad wives?* (Все девушки хороши, так откуда же берутся плохие жены?) *Every Jack has his Jill* (Всякому Джеку суждена его Джил. – Всякая невеста для своего жениха родится). *Marriages are made in the heaven* (Браки заключаются на небесах). *Marry in haste and repent at leisure* (Жениться на скорую руку – на долгую муку) [12].

4. Родители: *We never know the love of our parents until we become parents ourselves* (Нам не познать любовь своих родителей, пока мы сами не станем родителями). *Near and dear* (Своё близко да мило). *The hand that rocks the cradle rules the world* (Рука, качающая колыбель, правит миром) [12].

5. Дети: *As the old cock crows, so does the young* (Как старый петух кукарекает, так и молодой делает. – Яблоко от яблони недалеко падает). *Children are poor men's riches* (Дети – богатство бедняка). *That child is chip off the old block* (Каково семя – таково и племя). *He that has no children knows not what love is* (Не имеющий детей, не знает, что такое любовь). *A tree is known by its fruit* (Дерево познается по плодам). *Like father, like son* (Каков отец, таков и сын). *Like mother, like daughter* (Какова мать, такова и дочка). *Children are certain cares, but uncertain comforts* (маленькие дети – маленькие беды, а вырастут – будут большие). *Children should be seen and not heard* (Дети должны быть видны, но не слышны) [12].

### Заключение

Таким образом, анализ паремий о семье показал национально-культурные различия семейных ценностей и отношения к институту семьи в трёх рассматриваемых языках. Во всех рассматриваемых языках ярко отражена значимость и ценность семьи, описаны роли жены и мужа, подчеркнута важность иметь детей. Однако русские и азербайджанские пословицы подчеркивают роль матери в семье. В результате сравнительного анализа была предложена классификация пословиц по тематическим группам (русские пословицы распределены на 7 групп, английские – на 5, азербайджанские – на 6 групп). Самыми многочисленными среди русских паремий являются связывающие семью со счастьем и богатством (47) и пословицы о муже и жене (54). В азербайджанском языке было выявлено больше пословиц о браке (25) и муже и жене (38), причем семья ассоциируется больше с матерью (нет отдельной группы про счастье и богатство). Среди английских паремий самыми большими являются группы пословиц о детях (20) и муже и жене (17). Рассматриваемое понятие имеет как универсальные черты, так и национально специфические.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Авдони́на Л.Н. Номинативное поле концепта «семья» в русской и английской культуре / Л.Н. Авдони́на // Молодой ученый. — 2015. — № 15 (95). — с. 657-659. — URL: <https://moluch.ru/archive/95/21389/> (дата обращения: 01.03.23).
2. Биктагирова З.А. Концепт “семья” в паремиологии английского, турецкого и татарского языков дис. ...канд. : 10.02.20 : защищена 2007-05-29 : утв. 2007-04-27 / З.А. Биктагирова. — Казань: 2007. — 228 с. — URL: <https://www.dissercat.com/content/kontsept-semya-v-paremiologii-angliiskogo-turetskogo-i-tatarskogo-yazykov/read> (дата обращения: 01.03.23)
3. Гоюшова Л.М. Сопоставительный анализ паремий, вербализующих концепт «родина» в русском, английском и азербайджанском языках / Л.М. Гоюшова // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 1 (29). — с. 71-74. — URL: <https://rulb.org/archive/1-29-2022-april/sopostavitelnyi-analiz-paremii-verbalizuiushchikh-kontsept-rodina-v-russkom-angliiskom-i-azerbaidzhanskom-iazakakh> (дата обращения: 01.03.23). — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.18
4. Лучший сборник пословиц и поговорок о семье [Электронный ресурс] // Наука.Club. — 2019. — URL: <https://nauka.club/literatura/stikhi/poslovitsy-i-pogovorki-o-seme.html>. (дата обращения: 13.04.23)
5. Онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс] // Лексикографический онлайн-портал: онлайн-словари русского языка. — 2023. — URL: <https://clck.ru/RR4oS>. (дата обращения: 30.03.23)
6. Ailə haqqında dünya atalar sözləri — URL: <https://big.az/18858-aile-haqqinda-dunya-atarlar-sozleri.html> (accessed: 01.04.2023)
7. Ailə haqqında atalar sözləri. — URL: <https://www.testbook.az/proverb/proverbtype/6/aile-haqqinda-atarlar-sozleri> (accessed: 01.04.2023)
8. Bəydilli C. (Məmmədov). Atalar sözü / Bəydilli C. — Öndər nəşriyyat, Bakı, 2004. — 264 səh. — URL: <https://clck.ru/348Bvq> (accessed: 01.04.2023)
9. FAMILY [Electronic source] // Cambridge Dictionary. — 2023. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/family>. (accessed: 15.03.22)
10. FAMILY Synonyms: 47 Synonyms & Antonyms for FAMILY [Electronic source] // Thesaurus.com . — 2023. — URL: <https://www.thesaurus.com/browse/family>. (accessed: 15.03.23)
11. Lüğətlər. Azərbaycan dili. — URL: <https://obastan.com/> (accessed: 15.03.2022)
12. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake — Oxford: Oxford University Press, 2008. — 625 p.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Avdonina L.N. Nominativnoe pole kontsepta «semya» v russkoi i angliiskoi kulture [Nominative Field of the Concept "Family" in Russian and English Culture] / L.N. Avdonina // Molodoi uchenii [Young Scientist]. — 2015. — № 15 (95). — p. 657-659. — URL: <https://moluch.ru/archive/95/21389/> (accessed: 01.03.23). [in Russian]
2. Biktairova Z.A. Kontsept “semya” v paremiologii angliiskogo, turetskogo i tatarskogo yazikov [The Concept of “Family” in the Paremiology of English, Turkish and Tatar Languages] dis...of PhD in undefined: 10.02.20 : defense of the thesis 2007-05-29 : approved 2007-04-27 / Z.A. Biktairova. — Kazan: 2007. — 228 p. — URL: <https://www.dissercat.com/content/kontsept-semya-v-paremiologii-angliiskogo-turetskogo-i-tatarskogo-yazykov/read> (accessed: 01.03.23). [in Russian]
3. Goyushova L.M. Sopostavitel'nii analiz paremii, verbalizuyushchikh kontsept «rodina» v russkom, angliiskom i azerbaidzhanskom yazikakh [Comparative Analysis of the Paroemias Verbalizing the Concept of "Homeland" in Russian, English and Azerbaijani Languages] / L.M. Goyushova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — № 1 (29). — p. 71-74. — URL: <https://rulb.org/archive/1-29-2022-april/sopostavitelnyi-analiz-paremii-verbalizuiushchikh-kontsept-rodina-v-russkom-angliiskom-i-azerbaidzhanskom-iazakakh> (accessed: 01.03.23). — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.18 [in Russian]
4. Luchshiy sbornik poslovicz i pogovorok o sem'e [The Best Collection of Proverbs and Sayings about Family] [Electronic source] // Nauka.Club. — 2019. — URL: <https://nauka.club/literatura/stikhi/poslovitsy-i-pogovorki-o-seme.html>. (accessed: 13.04.23) [in Russian]
5. Onlajn-slovari russkogo yazy'ka [Online Dictionaries of the Russian Language] [Electronic source] // Lexicographic Online Portal: Online Dictionaries of the Russian Language. — 2023. — URL: <https://clck.ru/RR4oS>. (accessed: 30.03.23) [in Russian]
6. Ailə haqqında dünya atalar sözləri [World Proverbs about Family] — URL: <https://big.az/18858-aile-haqqinda-dunya-atarlar-sozleri.html> (accessed: 01.04.2023) [in Azerbaijani]
7. Ailə haqqında atalar sözləri [Proverbs about Family]. — URL: <https://www.testbook.az/proverb/proverbtype/6/aile-haqqinda-atarlar-sozleri> (accessed: 01.04.2023) [in Azerbaijani]
8. Bəydilli C. (Məmmədov). [Proverbs] / Bəydilli C. — Under publishing, Bakı, 2004. — 264 p. — URL: <https://clck.ru/348Bvq> (accessed: 01.04.2023) [in Azerbaijani]
9. FAMILY [Electronic source] // Cambridge Dictionary. — 2023. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/family>. (accessed: 15.03.22)
10. FAMILY Synonyms: 47 Synonyms & Antonyms for FAMILY [Electronic source] // Thesaurus.com . — 2023. — URL: <https://www.thesaurus.com/browse/family>. (accessed: 15.03.23)
11. Lüğətlər. Azərbaycan dili [Dictionaries. The Azerbaijani Language] — URL: <https://obastan.com/> (accessed: 15.03.2022) [in Azerbaijani]
12. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake — Oxford: Oxford University Press, 2008. — 625 p.